

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»**

Межрегиональный центр преподавания иврита

**Материалы Шестнадцатой
Ежегодной Международной
Междисциплинарной
конференции по иудаике**

Часть 1

Язык иврит: изучение и преподавание

**Академическая серия
Выпуск
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization
“Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

**Proceedings of the Sixteenth
Annual International
Conference on Jewish Studies**

Part 1

Hebrew Language: Study and Teaching

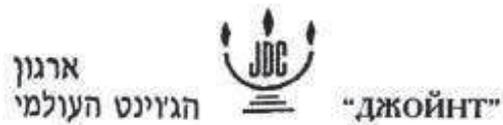
Moscow 2009

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

Особенности работы над стихотворениями в процессе формирования навыков аудирования и говорения на начальном этапе обучения языку иврит.

Использование стихотворений – один из важнейших видов работы в процессе формирования навыков аудирования и говорения на языке иврит. Стихотворение – один из любимейших детьми жанров, наряду со сказкой и песней. На начальном этапе обучения, когда дети не владеют языком иврит, работа со стихотворениями приобретает особое значение. Она повышает настроение детей, их познавательную активность. Систематическое использование стихотворной формы в процессе изучения нового языка, в частности, языка иврит, воспитывает в детях интерес и позитивное отношение к нему, к культуре народа, который говорит на нем; понимание себя как личности, принадлежащей к определенной языковой и культурной общности, а также общечеловеческому сознанию; понимание важности изучения языка иврит. Важной эта работа считается и потому, что она содействует развитию памяти, внимания и формированию речевой деятельности на языке иврит. Именно потому слушание стихотворений и их понимание является одной из основных частей работы над аудированием в процессе изучения языка иврит в дошкольных учреждениях и начальной школе.

Детские стихотворные произведения крайне необходимы в педагогической практике. Но к сожалению, в Украине недостаточно детской художественной литературы и, непосредственно, произведений израильских авторов. К тому же, в учебных целях необходимо очень внимательно относиться к выбору произведений и их места в учебном процессе. Так, например, израильская детская литература, рекомендованная для дошкольного возраста, может использоваться в наших условиях и для детей младшего школьного возраста. Образцами такой литературы могут быть произведения Мирик Снир, Датии Бен-Дор, Хаи Шенгав, Наоми Бен-Гур, Ури Села, Левина Кипниса, Фани Бергштейн и других. Несмотря на это, текстов, которые можно было бы использовать в учебном процессе – простых по содержанию и грамматическим признакам, небольших по объему, интересных и близких детям, крайне не хватает.

Практика работы с детьми показала эффективность и целесообразность включения небольших стихотворений, разработанных нами. Они легки для запоминания, включают лексический и грамматический минимум, составлены по тематико-ситуативному принципу, соответствуют возрастным психологическим особенностям, близки по содержанию детям дошкольного и младшего школьного возраста. Включение данных стихотворений помогает в освоении таких лексических тем как «Я и моя семья», «Я и мои друзья», «Я и мои игрушки», «Я в школе», «Природа вокруг меня», «Еврейский праздник – Шаббат», «Еврейские танцы» и т.д.

В процессе работы над стихотворениями на практической основе осваивается наиболее употребительная лексика, представленная разными частями речи. Наряду с часто употребительными существительными, усваиваются первые прилагательные: *маленький, большой, прекрасный, добрый, добрая, красивый, хорошие, прекрасная, чудесные, еврейские, умный, сухая, веселый, грустный, милый, сладкий, длинный, белая, новая, каждый*; глаголы – *учатся, слушают, отвечают, говорят, поют, танцуют, помогают, рисуют, любят, думают, играют*; встретится также использование глаголов *быть, есть*. Стихотворения позволяют отработать местоимения: *я, он, она, мы, это, мой, моя, мне, у меня, его, ее, наша, наши, нашему, кто, что, что-то*; наречия: *здесь, еще раз, очень, если, уже, можно, весь, все вместе, более, быстро, всегда, возле, с радостью, наконец*; предлоги – *в, у, на, с, про*; союзы – *и, или, также*; особенности употребления предлога לְ и определенного артикля הַ, которые существуют именно в языке иврит.

Безусловно, некоторая лексика – слова, словосочетания и конструкции – будет детям незнакома. Поэтому предварительно следует разными способами объяснить детям их значение (с помощью наглядности, перевода, толкования, догадки и т.д.), чтобы смысл текста стал понятным. На некоторое время они останутся в пассивной лексике детей, но в процессе обучения постепенно перейдут в активную лексику маленьких учеников.

Приведем примеры работы над стихотворениями.

Так, например, уже на первом уроке по теме «Знакомство» можно выучить с детьми стихотворение «Шалом»:

שְׁלוֹם

אַהֲרֹן, דָּוִד וְדָן, זָאב, צְבִי וַיֹּנְתָן!	שְׁלוֹם, דִּינָה, שְׁלוֹם, רִינָה! שְׁלוֹם, אֹרְהָ! שְׁלוֹם, דְּבוֹרָה!	שְׁלוֹם, דִּינָה, רִינָה, אֹרְהָ! שְׁלוֹם, חַנָּה, שָׂרָה, דְּבוֹרָה! אַהֲרֹן, דָּוִד וְדָן, זָאב, צְבִי וַיֹּנְתָן!
---	--	---

Это благодатная почва для ознакомления детей с еврейскими именами – Дина, Рина, Ора, Хана, Сара, Двора, Арон, Давид, Дан, Зеев, Цви, Йонатан, Арье, Ципора, Дов, Йона. К глубокому сожалению, современные дети не знают еврейских имен. Ныне родители уже редко называют своих детей традиционными еврейскими именами, поэтому дети в своей языковой среде не имеют возможности познакомиться с ними. А на уроке они услышат и запомнят эти имена собственные и прикоснутся к еврейской культуре. Также дети выучат приветствие на иврите – слово שלום. Выучив данное стихотворение, можно предложить детям разыграть диалог по тексту, а потом и заменяя имена из текста – своими.

Стихотворение «Моя семья» познакомит детей с названиями членов семьи (именами существительными) – *мама, папа, бабушка, бабушка, брат, сестра, младенец, тетя, дядя*; поможет усвоить притяжательное местоимение שלי (моя) и прилагательные גדולה (большая) и יפה (хорошая). В процессе работы над этим стихотворением учитель также обратит внимание на категорию рода существительного משפחה (семья) и согласуемых с ним прилагательных, безусловно, не акцентируя внимания на термины, а только отработывая данные грамматические признаки на практике. Для лучшего усвоения данной лексики можно предложить детям принести фотографии членов своей семьи или нарисовать рисунок. Таким образом усилится мотивация и интерес:

הַמְשֻׁפָּחָה שְׁלִי

אָמָא, אָבָא, דוֹדָה, דוֹד, סְבָתָא, סְבָא, אָח, אַחוֹת!	הַמְשֻׁפָּחָה שְׁלִי גְדוֹלָה, הַמְשֻׁפָּחָה שְׁלִי טוֹבָה:
---	--

Изучая стихотворение «Любимые игрушки», дети научатся называть на иврите свои любимые игрушки (существительные) – кубики, куклы, львенок, птичка,

медвежонок, пчелка, голубка, бемби. Кроме того, на примере этого стихотворения дети на практике познакомятся с оригинальной функцией ударения в современном иврите: перенос ударения в имени существительном или в имени прилагательном с последнего слога на предыдущий превращает это существительное или прилагательное в имя собственное:

צַעְצוּעִים אֶהוּבִים

לְיוֹנָה יֵשׁ יוֹנָה יִפָּה, לְצָבִי יֵשׁ צָבִי קָטָן. כָּלֶם בְּיַחַד מְשַׁחֲקִים, כָּלֶם שְׂמַחִים בְּגֹן!	יֵשׁ אַרְיֵה לְאַרְיֵה, יֵשׁ צְפוּר לְצְפוּרָה. דְּבִי-דָב יֵשׁ לְדָב וּדְבוּרָה יֵשׁ לְדְבוּרָה.	כָּל אֶחָד לָקַח לְגֹן צַעְצוּעַ מְצִיָּן!
---	--	---

Стихотворение «Что это?» поможет младшим школьникам освоить лексику по теме «Школа. Класс», а именно существительные в единственном и множественном числе мужского и женского рода: класс, школа, тетрадь, книга, столы, стулья; шкафы, окна, доски, двери, стены, картины; указательное местоимение «это», которое в иврите изменяется по родам и числам, сопряженную конструкцию (בית ספר):

מָה זֶה?

בְּכִתָּה יִשְׁנִים כְּסָאוֹת, שְׁלֻחָנוֹת, וְאַרְזוֹנוֹת, חִלּוֹנוֹת, לוּחֹת, דְּלָתוֹת וְקִירוֹת עִם תְּמוֹנוֹת.	זֹאת כְּתָה, וְזֶה בֵּית סֵפֶר. זֹאת מַחְבֶּרֶת, זֶהוּ סֵפֶר.
---	--

Стихотворение “У меня есть друг” поможет ученикам запомнить первые общеупотребительные вопросительные слова – *где? как? когда? сколько? куда? откуда? почему?*; даст возможность отработать фразу: *У меня есть...*

יֵשׁ לִי חֵבֵר

לְאֵן? מֵאַיֵן? מִדּוּעַ? וּלְמָה?	אֵיפֶה? אֵיךְ? מָתַי? וְכַמָּה?	יֵשׁ לִי חֵבֵר. תְּמִיד הוּא שׂוֹאֵל:
---	--	--

В процессе слушания и со временем чтения стихотворений дети дотронутся до еврейской культуры – узнают, что принято делать в еврейский праздник Шаббат (глаголы: *молятся, поют, радуются*), как девочка Двора готовилась к нему (стихотворения «В Шаббат» и «Новое платье»):

שְׂמֵלָה חֲדָשָׁה

גְּבֵרַת תּוֹפְרֶת עוֹבְדַת כְּנֻמָּה –
גְּבֵרַת תּוֹפְרֶת תּוֹפְרֶת לִי שְׂמֵלָה!
תִּהְיֶה לְשַׁבַּת שְׂמֵלָה חֲדָשָׁה!
תִּהְיֶה לִי שְׂמֵלָה – אֶרְכָּה, לְבָנָה!!!

בְּשֻׁבַת

בְּשֻׁבַת מִתְפַּלְלִים,
בְּשֻׁבַת שָׁרִים שִׁירִים,
בְּשֻׁבַת בָּלֵם שְׂמֵחִים –
אֵיזָה חַג לַיהוּדִים!

узнают, какие существуют еврейские танцы: шерел, махат, шток, хора, болгар:

רְקוּדִים יְהוּדִים

הֵן מָה יָפִים הַרְקוּדִים –
רְקוּדִים יְהוּדִים!
גַּם אֶנְחֵנוּ אוֹהֲבִים
רְקוּדִים יְהוּדִים!

רוֹקְדוֹת גַּם אֶת הַשָּׂרֵל,
אֶת הַמַּחַט, אֶת הַשְּׂתוּק,
אֶת הַהוֹרָה, אֶת הַבְּלָגָר,
הֵן רוֹקְדוֹת, רוֹקְדוֹת,
רוֹקְדוֹת.

הַבְּבוֹת בְּזוּגוֹת
פְּרִילֶקס אוֹהֲבוֹת לְרֶקֶד!

Дети познакомятся также с еврейской традицией *ביקור חולים* (*посещение больных*) – как быстро проходит болезнь, если рядом настоящий друг. Учитель снова может обратить внимание на понятие сопряженной конструкции *בית חולים*, *ביקור חולים*:

בְּקוּר חוּלִים

כְּשֶׁעַל-יָדוּ אָנִי יוֹשֵׁב –
עוֹבְרַת הַמַּחֲלָה מֵהָר!

אִם הִתְחַבֵּר בְּבֵית חוּלִים,
אָנִי עוֹשֶׂה בְּקוּר חוּלִים:
אָנִי לוֹקַח אֶנְנָס,
לִימוֹן, בְּנָנָה וְאַגָּס.

Дети почувствуют жажду природы, в работе над стихотворением “Где вода?” Именно это стихотворение подтолкнет взрослого рассказать о климате древней еврейской земли – ныне государства Израиль, где и сегодня люди произносят молитвы на дождь, чтобы как-то напоить палящую землю:

איפה המים?

שואלים את השמים:
 "איפה מים? איפה מים?"

האדמה כבר יבשה.
 היא לשות מאוד בקשה!
 העצים והפרחים
 עצובים ולא שמחים.

Для развития навыков аудирования средствами стихотворной формы можно использовать такие задания:

1. прослушать и правильно произнести определенные звуки, звукосочетания, слова, словосочетания, предложения, небольшой текст;
2. прослушать и невербально отреагировать на звук (и), интонему (ы) и др. (хлопнуть в ладоши, поднять руку, сигнальную карточку, рисунок и т.д.);
3. прослушать и повторить услышанное, сопровождая ритмической поддержкой (хлопнуть в ладоши, простучать и др.);
4. прослушать и повторить (в заданной последовательности);
5. прослушать и закончить высказывание (стихотворение), найти рифму и т.д.;
6. прослушать текст, понять его основное содержание и отреагировать на него *невербально*:
 - нарисовать рисунок по прослушанному (героев, события и т.д.),
 - разыграть пантомиму,
 - инсценировать прослушанный текст,
 - отреагировать эмоционально (улыбкой, смехом и т.д.),
 - выбрать из ряда предложенных рисунков тот, который соответствует содержанию текста,
 - разложить рисунки (иллюстрации) согласно последовательности событий сюжета;
 и *вербально*:
 - ответить на общие вопросы (кто? что? где? когда?) на иврите (с опорой на экстралингвистические средства общения: предметы, игрушки, карточки, рисунки, фотографии),
 - передать основное содержание на родном языке.
7. точно и детально понять содержание высказывания и отреагировать на него как невербально, так и вербально:

- ответить на вопросы по содержанию текста и его деталей,
- передать содержание текста (в основном на родном языке).

Одной из основных форм работы над стихотворениями является **заучивание стихотворений на память**. На начальном этапе обучения дети заучивают стихотворения с голоса учителя. Заучивание происходит по частям и при многократном повторении. Эта работа может совершаться таким образом: сначала учитель читает все стихотворение, далее четко и понятно произносит первую строку, ученики повторяют ее индивидуально, группами (3-4 чел.) и хором. После разучивания второй строки произносятся два ряда вместе и т.д. Так учатся последующие строки. Можно учить стихотворения и строфами, и столбиками. При этом также заучивается каждая строфа или столбик, когда определенная часть уже усвоена, она повторяется вместе с предыдущей и так далее. Так, при многократном повторении отдельных частей и их соединении, стихотворение становится усвоенным. Исходя из наших наблюдений и опыта работы, содержание небольшого стихотворения становится понятным шестилетним детям уже в процессе его изучения или на протяжении 2-3 уроков.

В процессе работы над стихотворениями огромное значение имеет его **чтение учителем**. Оно должно быть эмоциональным, выразительным, четким, с подчеркиванием рифмы и ритма, связывая его с наглядностью – иллюстрациями, рисунками, предметами.

Для повышения интереса детей и для лучшего усвоения правильного произношения желательно учить стихотворение с постановкой разной интонации и логического ударения. Так дети услышат разную мелодику стихотворения, будут учиться выделять главное и второстепенное, у них будут развиваться творческие способности.

В процессе работы над стихотворениями можно применять следующие задания:

- **Слушание стихотворения.** Учитель проверяет, как дети поняли содержание прослушанного. Ученики учат на память стихотворение или определенную строфу.
- **Имитация. Повторение за учителем.**

- **Чтение стихотворения наизусть учениками. Нахождение в тексте рифмующихся слов.**
- **Рассматривание иллюстрации к тексту. Составление учениками вопросов по иллюстрации (кто? что? куда? что делает? и т.д.).**
- **Найди звук!** Учитель читает стихотворение и предлагает детям назвать слова с определенным звуком. После этого отрабатывается произношение слов с соответствующим звуком. Так, например, в процессе работы над стихотворением «Мы учим иврит» желательным образом обратить внимание на произношение звука [и], который там часто встречается:

בְּשִׂמְחָה עֵבְרִית לומְדִים

– מְדַבְּרִים, שָׁרִים, רוֹקְדִים –
בְּשִׂמְחָה עֵבְרִית לומְדִים!

יְלָדִים, יְלָדִים
בְּכִתָּה עֵבְרִית לומְדִים!
מְקַשְׁבִּים הֵם לְמוֹרָה
וְעוֹנִים עַל שְׂאֵלָה,

- **Похожие слова.** Учитель читает стихотворение. Ученики находят в нем пары похожих слов, которые имеют разные значения. Учитель предлагает найти в данных парах сходство и различия. Это задание можно использовать в процессе обучения таким произведениям: «Любимые игрушки» (см. выше) и «Ловил рыбак рыбку»:

הַדְּיָג דָּג לוֹ דָּג

בְּכֹל יוֹם הוּא דָּג לוֹ דָּג,
וּבִסוּף יְהִי דָּגִים לַחֵג!

הַדְּיָג דָּג לוֹ דָּג לַחֵג:
גַּם שְׁלֹשׁוֹם הוּא דָּג לוֹ דָּג,
גַּם אֶתְמוּל הוּא דָּג לוֹ דָּג,

Кроме того, в процессе работы над данным стихотворением – скороговоркой можно применить и другое задание, а именно «**Заучивание скороговорки со слов учителя**». Учитель проговаривает первую строку стихотворения, который уже является скороговоркой, в медленном темпе, четко произнося все слова. После этого он дает детям задание прослушать строку еще раз и посчитать количество слов в ней. Затем дети повторяют ее вместе с учителем несколько раз, далее по группам и

индивидуально. Если ученики усвоили эту строку, можно переходить к следующей, и так до конца. Постепенно дети вместе с учителем ускоряют темп проговаривания. Целью обучения скороговоркам является четкое произношение звуков, независимо от темпа речи и развитие артикуляционного аппарата ребенка. Кроме этого ученики усваивают новые слова и выражения. Вместе с тем, в этом стихотворении есть интересный материал, над которым целесообразно поработать. Так, например, в иврите слова рыба и ловил рыбу звучат и пишутся одинаково – דג. Одновременно дети усваивают слова для обозначения времени позавчера, вчера, целый день, составное наречие סוף-סוף (наконец-то), форму глагола ראו (посмотрите), а также слово יש (есть) и предлог ל, который указывает на направление действия (для).

- **Разучивание стихотворения со слов учителя, чтение по ролям.** Это задание можно использовать в процессе обучения произведению “Шалом” (см. выше).

- **Заучивание стихотворений наизусть со слов учителя с отработкой интонации обращения, восклицания.** Учитель читает стихотворение. Дети внимательно слушают и запоминают особенности произношения некоторых слов. Это задание можно использовать в процессе обучения таким произведениям: “Мы учим иврит” (см. выше), “Шалом” (см. выше), “Любимые игрушки” (см. выше), а также “Мой дом”:

הבית שלי

אם אהיה יותר גדול –
אז אבנה לי את הכול!

הבית שלי מקביות!
הבית שלי קטן מאוד!

- **Рисование по тексту (2-3 мин.).** Учитель читает стихотворение. Далее учитель предлагает прослушать его еще раз и представить, как можно нарисовать то, про что рассказывается в стихотворном тексте. После этого дети рисуют. Несколько готовых рисунков рассматриваются и обсуждаются. Это задание можно использовать в процессе обучения таким произведениям: “Что это?” (см. выше), “Мой дом” (см. выше), “Любимые игрушки” (см. выше), “Моя семья” (см. выше), а также стихотворению «Чудесная корова»:

פְּרָה נִפְלְאָה!

על המתנות הטובות
לך פְּרָה רב תודות!

– היא נותנת גם שמנת –
השמנת מציינת!

– היא נותנת גם גבינה –
הגבינה היא מעלה!

יש לסבתא פְּרָה.
הפְּרָה היא נִפְלְאָה!
– היא נותנת לי חלב –
החלב הוא נְהָדָר!

- **Слушание, отгадывание и заучивание загадки со слов учителя и “Отгадывание загадки и определение места ударения в определенном слове”.** Это задание можно использовать в процессе обучения стихотворению-загадке «Подарок»:

מתנה «שיר-חידה»

אותה אפֿשֿר לראות, לקרא.
יש בָּהּ ציורים טובים!
מי יודע, מה נתנו לי?
איך למתנה קוראים?

יום הלדת! יום הלדת!
כָּבֵר אָנִי גְדוּלָה, גְּדוּלָה!
לי נתנו ליום הלדת
מתנה יפה, יפה!

- **Прогнозирование.** Учитель начинает фразу, а ученики должны догадаться и продолжить. Это задание можно продемонстрировать на примере работы над стихотворением «Кто умнее?»:

מי יותר חכם?

פִּיל גְּדוּל,
עֶכְבָּר קָטָן.
אֲבֵל מִי יוֹתֵר חָכָם?

Исходя из выше изложенного видно, что использование разнообразных форм работы способствует развитию как языковой, так и речевой и социокультурной компетенций младших школьников, является необходимым условием формирования навыков аудирования и говорения, повышает мотивацию, познавательную активность и интерес к изучению языка, в частности, языка иврит.